

EISTEDDFOD d'JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS

WINTER 2022

VENUE

L'ÉCOLE d'PLIAT DOUE / PLAT DOUET PRIMARY SCHOOL
SALLE PÂROUAÏSIALE dé ST. OUËN / ST. OUVEN'S PARISH HALL

DATES

JUNIOR SECTION – THURSDAY 20TH and FRIDAY 21ST JANUARY 2022
ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – SATURDAY 26TH MARCH 2022 (afternoon only)

HON. SECRETARY

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871
Email: colin@jerriais.org.je

CONDITIONS OF ENTRY

1. Competitions are open to all amateurs and native speakers
2. There are no residential restrictions
3. Age is reckoned on 31st August in the year prior to the competition.

ENTRY FEES

Adults/Adult Students: £2.00
Juniors: £1.00*
Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group
Plays: £5.00
*Juniors are defined as those under 18 years old.

ENTERING THIS YEAR

- Entry Forms for juniors will be given to students by their Jèrriais teachers.
- Entry forms for adults are available online. Please download from www.jerseisteddfod.org.je or www.learnjerriais.org.je/
- Junior entries are to be submitted to Jèrriais teachers or the school office.
- Adult entries may either be submitted to the Hon. Secretary at the above address or to L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour, JE4 8QJ
- Final entries for the Junior Section, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Friday 26th November 2021**.
- Final entries for the Adult and Adult Student Sections, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Sunday 6th March 2022**.

RETURN OF TROPHIES

Trophies must be returned by **Friday 26th November 2021** either to Jèrriais teachers or by separate arrangement with the Honorable Secretary.

OWN CHOICE TEXTS

Copies of own choice texts/poems **MUST** be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, **Friday 26th November 2021** for Junior entries and **Sunday 6th March 2022** for Adult entries. Own choice texts/poems **must not exceed** 4 minutes in duration.

EISTEDDFOD RULES: UP-DATED JUNE 2021

All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: www.jerseyisteddfod.org.je

IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:

Colin Ireson – email: colin@jerriais.org.je or tel. 726871

Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

Participation in different classes – Section du Jèrriais only:

Junior Section participants may take part in numerous classes, as individuals, as well as part of a pair and small group. If a Junior participant takes place in more than one class, they must ensure they choose a different piece to perform in each separate class.

Junior Section participants may additionally take part in Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either the Adult Student Section or the Adult Section, but **not** both.

Adult students may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2022

SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

(Note: Reference below to 'year' indicates length of time learning Jèrriais, not school year.)

- CLASSE 600 LA COUPE B. LÉ HÉRRISIER**
ÉCOLE PRÎNMAITHE - C'MENCHANTS - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 1^{ère} ANNÉE
PRIMARY SCHOOL - BEGINNERS - SET PIECE FOR 1st YEAR STUDENTS
"Caton, oh Caton" traduit par JT (Joan Tapley) *ou*
"Hein Diddle Don" traduit par JT
- CLASSE 601 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 2^{ème} ANNÉE**
PRIMARY SCHOOL - SET PIECE FOR 2nd YEAR STUDENTS
"Man P'tit Liet" adapté par JT (Joan Tapley) *ou*
"Lé Sommé" adapté par JT
- CLASSE 602 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 3^{ème} ANNÉE**
PRIMARY SCHOOL - SET PIECE FOR 3rd YEAR STUDENTS
"Si j'pouvais faithe comme j'veurs" par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
"M'n Embarras" par ALP (Amelia Perchard)
- CLASSE 603 LA COUPE E.J. LUCE**
ÉCOLE S'GONDAITHE - C'MENCHANTS - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 1^{ère} ANNÉE
SECONDARY SCHOOL - BEGINNERS - SET PIECE FOR 1st YEAR STUDENTS
"Nous et l'Jèrriais" par JT (Joan Tapley)
- CLASSE 604 ÉCOLE S'GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 2^{ème} ANNÉE**
SECONDARY SCHOOL - SET PIECE FOR 2nd YEAR STUDENTS
"L's annimaux voudraient bein nos aïdgi" par GJ (Geraint Jennings)
- CLASSE 605 ÉCOLE S'GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 3^{ème} ANNÉE**
SECONDARY SCHOOL - SET PIECE FOR 3rd YEAR STUDENTS
"L'ABC pour les mousses (et les adultes etout)" par GJ (Geraint Jennings)
- CLASSE 606 LECTUTHE PRÉPATHÉE - GARÇONS ET FIL'YES ENTRE 15 ET 18 ANS**
SET PIECE FOR BOYS & GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS
"Pourtchi?" par FMH (Florence M Hacquoil)
- CLASSE 607 ÉCOLE PRÎNMAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - AVEC/SANS SCRIT**
PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE - WITH/WITHOUT SCRIPT
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 608 ÉCOLE S'GONDAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - AVEC/SANS SCRIT**
PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE - WITH/WITHOUT SCRIPT
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 609 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT - GARÇONS ET FIL'YES**
READING AT SIGHT - BOYS & GIRLS
(Under 18 years, maximum 2 minutes)
- CLASSE 610 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 1^{ère} ANNÉE - LES PATHES**
PRIMARY SCHOOL - SET PIECE FOR 1st YEAR STUDENTS - PAIRS
"Caton, oh Caton" traduit par Joan Tapley *ou*
"Hein Diddle Don" traduit par Joan Tapley

- CLASSE 611** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 2^{ème} ANNÉE - LES PATHES
 PRIMARY SCHOOL - SET PIECE FOR 2nd YEAR STUDENTS - PAIRS
 "Man P'tit Liet" adapté par JT (Joan Tapley) *ou*
 "Lé Sommé" adapté par JT
- CLASSE 612** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 3^{ème} ANNÉE - LES PATHES
 PRIMARY SCHOOL - SET PIECE FOR 3rd YEAR STUDENTS - PAIRS
 "Si j'pouvais faithe comme j'veurs" par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
 "M'n Embarras" par ALP (Amelia Perchard)
- CLASSE 613** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 1^{ère} ANNÉE - LES GROUPES (max. 4)
 PRIMARY SCHOOL - SET PIECE FOR 1st YEAR STUDENTS - GROUPS
 "Eune poutchie d'écales" par GJ (Geraint Jennings)
- CLASSE 614** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 2^{ème} ANNÉE - LES GROUPES (max. 4)
 PRIMARY SCHOOL - SET PIECE FOR 2nd YEAR STUDENTS - GROUPS
 "Sus la Grève" par FMH (Florence M Hacquoil)
- CLASSE 615** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - 3^{ème} ANNÉE - LES GROUPES (max. 4)
 PRIMARY SCHOOL - SET PIECE FOR 3rd YEAR STUDENTS - GROUPS
 "Tchi Temps !" par ALP (Amelia Perchard)
- CLASSE 616** LA COUPE DES ENFUNTCHIS
 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE - ÈRCITÂTION EN TCHOEU (minimum 5)
 PRIMARY SCHOOL - SET PIECE - CHORAL SPEAKING
 "J'ai eune brébis dans ma pochette" par GJ (Geraint Jennings)
- CLASSE 618** LÉ PRIX JOAN TAPLEY
 PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS
 DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS
 (Maximum 5 mins)
 "J'allons à la chasse à l'ourse" par Michael Rosen, adapté par BS (Ben Spink)
- CLASSE 619** CHANT'TIE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX
 CHORAL SINGING OF OWN CHOICE
 (Minimum 3 persons)

SECTION D'LA FANMIL'YE / FAMILY SECTION

- CLASSE 620** FANMIL'YE / GROUPE - LECTUTHE PRÉPATHÉE D'LUS CHOUAIX
 FAMILY / GROUP - PREPARED READING OF OWN CHOICE
 (Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)

SECTION ÈS ÈTUDGIANTS ADULTES / ADULT STUDENT SECTION

(Note: Reference below to 'level' indicates level of class attended by Jèrriais students, although classes are open to all, whether studying with the Jèrriais Teaching Service or not.)

- CLASSE 630 LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES C'MENCHANTS**
SET PIECE – BEGINNER LEVEL STUDENTS
"Lé Jèrriais" par JT (Joan Tapley)
- CLASSE 631 LECTUTHE PRÉPATHÉE - L'S ÈTUDGIANTS ÎTERMÉDIÈTHES**
SET PIECE – INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS
"Les Cats" par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*
"Fraid ou Caud" par GJ (Geraint Jennings)
- CLASSE 632 LECTUTHE PRÉPATHÉE – L'S ÈTUDGIANTS AVANCHIS**
SET PIECE – ADVANCED LEVEL STUDENTS
"Au liet en Èté et idées dé l'Otchupâtion" par RLS et adapté par JT *ou*
"Les Bieautés d'la Natuthe" (reduit) par FLeM (Frank Le Maistre)
- CLASSE 633 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRITS OU COSTEUNMES**
RECITATION OF OWN CHOICE - NO SCRIPTS OR COSTUMES
- CLASSE 634 LÉ PRIX EN MÉMOUATHE D'LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**
PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS
LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE
- CLASSE 635 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**
READING AT SIGHT
- CLASSE 636 ÈRCITÂTION DÉ LUS CHOUAIX – LES PATHES**
RECITATION OF OWN CHOICE – PAIRS
- CLASSE 637 ÈRCITÂTION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**
CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE
(Minimum 3 persons, maximum 4 mins)
- CLASSE 638 PIÈCHE DÉ THIÂTRE**
SHORT PLAY
(Open to all ages, maximum 15 mins)
- CLASSE 639 DUOLOGUE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX - SCRITS PÈRMÎNS**
PREPARED DUOLOGUE OF OWN CHOICE - SCRIPTS PERMITTED
(Max. 5 mins)
- CLASSE 640 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX – NON-COMPÉTITIVE**
PREPARED READING OF OWN CHOICE – NON-COMPETITIVE

SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION

- CLÂSSE 670 LA COUPE C.W. BINET
ÈRCITÂTION PRÉPATHÉE, SANS SCRIT
SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT
"Eune boutique dé caractéthe" par ELS (Eileen Le Sueur)**
- CLÂSSE 671 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT
RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT
(Max. 4 mins)**
- CLÂSSE 672 LÉ PRIX EN MÉMOUATHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,
PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAS.
THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAS.
LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT
READING AT SIGHT**
- CLÂSSE 673 DUOLOGUE DÉ LUS CHOUAIX
DUOLOGUE OF OWN CHOICE
(Max. 10 mins)**
- CLÂSSE 674 DUOLOGUE ÎMPROMPTU
IMPROMPTU DUOLOGUE
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pour lé distchuter)**
- CLÂSSE 675 DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO
IMPROMPTU SPEECH – SOLO
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pls 3 mins. pour lé distchuter)**
- CLÂSSE 676 LA COUPE F.V. LÉ FEUVRE
LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Max. 4 mins)**
- CLÂSSE 677 CHANSONS – NON-COMPÉTITIVE
SONGS – NON-COMPETITIVE**
- CLÂSSE 678 LÉ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÉTÉS
PIÈCHE DÉ THIÂTRE
SHORT PLAY
(Open to all ages, max. 20 mins)**
- CLÂSSE 679 ADULTES C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX
ADULT BEGINNERS – PREPARED READING OF OWN CHOICE
(Max. 4 mins)**
- CLÂSSE 680 ÈRCITÂTION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX
CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE
(Min. 3 persons, max. 4 mins)**

SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

Clâsse 600 et 610

“Caton, oh Caton” traduit par Joan Tapley

Caton, oh Caton, éyou qu’tu t’traîne?
J’ai ‘té jusqu’ à Londres pouor y vaie la Reine!
Caton, oh Caton, ‘tais-tu à t’n aise?
J’fis peux à eune souothis tchi ‘tait souos sa tchaise!

ou.....

“Hein Diddle Don” traduit par Joan Tapley

Hein Diddle Don,
Lé cat et l’violon,
La vaque par d’ssus la leune sautit.
Lé p’tit tchian – i’ riait –
Dé vaie d’ité
Et l’pliat aue la tchulyi s’sauvit !

Clâsse 601 et 611

“Man P’tit Liet” adapté par Joan Tapley

Dans man liet tout p’tit,
Coumme un p’tit nid,
Man mat’nas est fait
En plieunmes dé poulet.
I’ y’a deux ouothilyis
En plieunmes dé pievies,
Et un édrédon
En plieunmes dé pigeon.
O! Comme j’dors
Dans chu grand confort!

ou.....

“Lé Sommé” adapté par Joan Tapley

J'ai compté des moutons,
J'ai compté des couochons,
J'ai compte des j'vaux,
Des vaques et lus p'tits vieaux,
Et comme jé n'dormais pas –
J'ai compté tchians et cats,
Des pithots, des lapîns,
Des tortues, des pîngouîns,
Des rats et des souothis,
Des mouossons et des pies
Et jé m'sis endormi(e)!

Clâsse 602 et 612

“Si j'pouvais faithe comme j'veurs” par Florence M. Hacquoil

Lé solé s'lève dé bouôn matîn,
Les p'tits ouaïsieux étout;
Dans la vallette les p'tits lapîns
Brinnotent les fielles d'laicton,

Mais ma Mémèe mé garde au liet
Jusqu'à l'heuthe du dêjeuner;
Jé voudrais pouver aller jouer
Auve les p'tites bêtes tchi sont dans l'pré!

Mais dans l'hivé quand i' fait froid
Et qu'dans man liet j'voudrais rester,
D'vant tch'i' faiche jour, faut dêhaler
Et à l'êcole bein vite aller.

ou.....

“M'n Embarras” par Amelia Perchard

J'ai un p'tit lapin qu'j'appelle Ph'lip,
San pé est blianc et long;
Et un p'tit cat qu'j'appelle Minnet
Qu'a des pattes coumme du v'lous.

J'les aime la même chose touos les deux,
J'voudrais les vaie anmîns;
Mais Minnet r'garde Ph'lip dé travers
Et dêhalle touos ses grîns.

J'voudrais les mettre à jouer ensemblye
S'i' voudraient s'arrangi;
Mais m'mée m'a dit si j'mets Ph'lip bas
Qu'Minnet s'en va l'mangi!

Clâsse 603

"Nous et l'Jèrriais" par Joan Tapley

Ma grand'méthe pâle lé Jèrriais.
Man grand'péthe pâle lé Jèrriais.
Touos les deux entre ieux.
Quand j'sis siez ieux, Papa m'dit: Man p'tit!
Tan Jèrriais, l'as-tu pratitchi!
Et j'dis Oui!
J'pâle dé ché qué j'fais à l'école
J'récite les flieurs g'zettes, roses, pip'solles
Et liste étout les animaux -
L's éléphants, tigres et chanmeaux!

Man grand'péthe pâle lé Jèrriais.
Ma grand'méthe pâle lé Jèrriais.
Touos les deux entre ieux.
Mais tchiquefais j'sommes trais!

Clâsse 604

"L's animaux voudraient bein nos aïdgi" par Geraint Jennings

Ma chatte aime aïdgi quand j'fais la lav'thie.
Oulle arreune toutes les couleurs d'auve les blancs.
Mais ou fut embrontchie dans eune ântchie,
mînse dans la machinne et ouâchinnée d'dans!

Né v'là la câniche qu'man tchian a bâti
atout des plianches, des clious et un marté.
Ch'est grand pitchi qu'i' l'a tant boûsilyi.
Lé pouôrre achocre! Un tchian n'a pon d'pônchets.

Ma vaque travâle comme comptabl'ye dé mêtchi:
ou caltchule toutes les taxes et touos l's împôts.
Mais j'ai ieu à payi dgiêx fais pus chi
par ses fautes en tapant auve ses chabots.

Clâsse 605

"L'ABC pour les mousses (et les adultes etout)" par Geraint Jennings

A ch'est pour l'Amour
Qu'j'avons pour not' Île
B ch'est pour lé Bouais.
Et les bieux frits qu'nou tchil'ye

C ch'est pour lé Cat,
Confortabl'ye au coin d'âtre

D ch'est pour l'Docteu
Tchi opéthe au thiâtre

E ch'est pour l'Étaile
Tchi lit si cliai dans l'ciel

F ch'est pour la Fielle
Tchi craît si vèrte et belle

G ch'est pour lé Gardîn,
Remplyi dé pliantes et bouais

H ch'est pour l'Hivé,
Quand i' fait si froid

I ch'est pour l'leau
Qu'nou vait entouor Jèrri

J ch'est pour Jèrri
Et ch'est ichîn qué j'sis

K ch'est pour lé Kangarou
Qu'nou n'vait qu'en Australie

L ch'est pour lé Liet:
Nou-s-y dort coumme un pourpais

M ch'est pour la Maïson
Oùest qu'nou-s-est siez-sé

N ch'est pour la Né
Tchi n'tchait qu'rarement siez nous

O ch'est pour l'Ouaîsé
Tchi est si p'tit et doux

P ch'est pour la Patate
Tchi est, siez nous, Rouoyale

Q ch'est pour lé Quétot:
Mais est-i' vraïment sale?

R ch'est pour la Reine
Tchi règne sus nous heutheuse

S ch'est pour l'Solé
Tchi caûffe nos grèves sablieuses

T ch'est pour la Tchaïse
Oùest qu'nou s'aime s'èrposer

U ch'est pour l'Us
Qu'nou freunme aue eune clié

V ch'est pour la Vaque
Tchi nos donne dé bieu lait

W ch'est pour l'Whisky
Qu'aiment les Écossais

X ch'est pour l'X-ray
Qu'nou-s'èrchait à l'Hôpita

Y ch'est pour l'Yi
Tchi vait tout ch'qu'i' y'a

Z ch'est pour lé Zèbre:
Un tchuthieux annima
Tchi finnit l'ABC
Qu'j'espéthe est sîmpl'ye pour té!

Clâsse 606

"Pourtchi?" par Florence M Hacquoil

Je voudrais bein saver pourtchi
Que l's'avièrs sont enviés lus couochi
De bouanne heuthe sans aver sommé;
Quand tout lus d'si est d'rester a jouer?

Si eune bouanne gamme ils ont c'menchi
Et voudraient bein la vaie fini;
Nou n'lus donne pon eune p'tite minute.
Mais dêlièment nou les cache au liet.

Si sont hardi intéressis
A r'garder un programme tch'instruit,
"En v'la assez d'la Télévision "
Pépée dit rupéement sans raison.

Quand j'sis couochi tristement au liet,
Et qu'a bas j'les ouait rithe et pâler;
Je m'dis qu'quand j's'rai grand j'lus montréthait,
Que j'restethai d'but tout l'long d'la niet!

Clâsse 613

"Eune poutchie d'êcales" par Geraint Jennings

Des vlicots
et manchots;
j'en ai un mouoché.

J'ai prîns
du crabîn
dans un cliavé.
J'ai tchiques
belles vliques
qué j'ai tchilyi.

Les êcales
clyîncâlent;
j'en ai eune poutchie.

Classe 614

"Sus la grève" par Florence M Hacquoil

Qué j'aime à jouer au bord d'la mé,
Quand lé temps est bé en été;
Auve eune pelle et un boutchet
Nou bâtit vite un p'tit châté.

Des êcales j'vais ramâsser
Pour les remporter siez mé;
Les couleurs sont vraiment belles
S'nou les met dans eune bouteille.

Quand j'avons couothu et joué
Et pataûgi dans la mé,
D'avant qu'la mé c'menche à monter
J'abattons not' bieu châté!

Classe 615

"Tchi Temps!" par Amelia Perchard

I' tchait d'la plyie, i' fait du vent,
Man doue, mais qu'i' m'ennyie!
I' faut que j'reste par dedans
Ou bein je s'sais mouoillie.

M'mée n'a pas l'temps de m'écouter,
Je n'sai pus d'autre tchi faithe;
J'couoche mes poupettes, j'èrgarde un livre,
Mes jouettes sont partout l'aithe.

J'pousse man nez bein dû contre l'vitre,
Espéthant d'vaie l'solé,
Mais il est muchi dans les nouages -
Et, j'voudrais l'vaie aniet!

Classe 616

"J'ai eune brébis dans ma pochette" par Geraint Jennings

J'ai eune brébis dans ma pochette.
Tch'est qu'ou mange? Des cocannettes!

J'ai un j'va sous man chapé.
Tch'est qu'i' mange? Du podîn d'Noué!

J'ai eune pieuvre dans mes hautes bottes.
Tch'est qu'ou mange? Des fliottes!

J'ai un éléphant sous man liet.
Tch'est qu'i' mange? D'la gâche mêlée!

J'ai eune souothis dans mes drâses.
Tch'est qu'ou mange? Des frâses!

J'ai un pîngouîn dans ma tchuîsinne.
Tch'est qu'i' mange? Des aubèrginnes!

J'ai eune vaque dans man solyi.
Tch'est qu'ou mange? D's oeux fricachis!

J'ai un lion dans man gardîn.
Tch'est qu'i' mange? Du brécolîn!

Clâsse 618

"J'allons à la chasse à l'ourse" par Michael Rosen et traduit par Ben Spink

J'allons à la chasse à l'ourse.
J'allons en attraper eune hardi grande.
Tchi bieu temps!
J'n'avons pon peux.

Oh las! Dé l'hèrbe!
D'la longue hèrbe russ'lante.
Jé n'pouvons pon pâsser par dessous.
Jé n'pouvons pon pâsser par dessus.

Nan-dgia!
I' faut aller d'l'avant!

Frou-frou!
Frou-frou!
Frou-frou!

J'allons à la chasse à l'ourse.
J'allons en attraper eune hardi grande.
Tchi bieu temps!
J'n'avons pon peux.

Oh las! Du pité!
D'êpais vâseux pité.
Jé n'pouvons pon pâsser par dessous.
Jé n'pouvons pon pâsser par dessus.

Nan-dgia!
I' faut aller d'l'avant!

Pitouoilliz patouoilliz!
Pitouoilliz patouoilliz!
Pitouoilliz patouoilliz!

J'allons à la chasse à l'ourse.
J'allons en attraper eune hardi grande.
Tchi bieu temps!
J'n'avons pon peux.

Oh las! Eune cave!
Eune étrainte sombre cave.
Jé n'pouvons pon pâsser par dessous.
Jé n'pouvons pon pâsser par dessus.

Nan-dgia!
I' faut aller d'l'avant!

Trique-marchiz sus l'but des pids!
Trique-marchiz sus l'but des pids!
TCH'EST QU'I' Y'A?

Un lithant rôs'leux nez!
Deux grandes ouothelles pliutcheuses!
Deux grands ièrs dé travèrs!
CH'EST EUNE OURSE!!!!

Cache! D'èrtou par la cave!
Trique-marchiz sus l'but des pids!

D'èrtou par l'pité!
Pitouoilliz patouoilliz! Pitouoilliz patouoilliz!

D'èrtou par l'hèrbe!
Frou-frou! Frou-frou! Frou-frou!

Jusqu'à la porte dé d'vant.
Ouvriz la porte.

Freunmez la porte.
Dans la chambre.

Au liet.
Par dessous les couvèrtuthes.

J'n'îthons d'aut' à la chasse à l'ourse.

SECTION ÈS ADULTES ÉTUDGIANTS

Clâsse 630

“Lé Jèrriais” par Joan Tapley

L Un haut homme mâté èrgardant vèrs l'av'nîn,
é Eune femme accliutchie, ses pensées vèrs demain,

J Un bâton touônné sus sa tête, janmais sèrvi i' né s'sa,
è Not' langage comme eune balle, codpîsée 'chîn et là,
r Eune femme baïssie à assembler des lettres et des affaithes,
r San janne homme baïssi étout à chèrchi des mémouaithes,
i Un p'tit garçon, pour ouï not' vielle langue il arrête,
a Un ballot d'vièrs livres pitchis oubliés dans eune boête,
i La p'tite mousse qu'apprendrait vite, car oulle est bein sage,
s Les gens agenouillis, suppliant dé sauver not' vièr langage!

Lé Jèrriais! Vielle langue pâlée par nos anchétres dépis mille ans, j'allons-t-i' la laissi s'perdre? Allons, vous et vous, jannes gens et vièrs, marchons, dictionnaithe souos l'bras, faites dé mus qué j'la pâlons, qué j'l'apprennons, qué j'faisons d'not' mus dé la sauver!

Clâsse 631

“Les cats” par Florence M Hacquoil

Ma grand' méthe n'aime pon les cats,
Car dans san gardin i' font des d'gâts.
Et tchiquefais quand i' crient la niet
Oulle a tant d'peux qu'ou saute du liet.

Man cat à mé n'est pas méchant,
Il est trantchille comme un êfant;
Dans mes bras i' reste couochi,
I' sembl'ye tch'i' ne d'mande qu'à dormi.

La preunmié fais que j'le vis
Ch'tait auve sa méthe dans l'solyi;
Quand j'fus pour lé ramasser
La bête se mint à mordre et grimer.

Je savais bein tch'i' 'tait sauvage,
Et que bein vite i' s'sait pus sage
Quand i' s'sait apprivoaïsi,
Et touos les jours par mé souongni.

Il est gourmand quand j'lî donne du lait,
Et s'excite quand du païsson i' vait;
J'lé gronne si les ouaïthieaux i' chasse;
Mais, ch'est la natuthe d'sa race.

Classe 632

“Au Liet en été et idées dé l’Otchupâtion” par Robert Louis Stevenson et adapté par Joan Tapley

L’hivé, i’ faut qué jé m’léve la niet
Auve ma chandelle quand i’fait froid.
En été ch’est tout à l’arbours
I’ faut qué jé m’couoche duthant l’jour.

J’saute sus man matenas deux-trais fais
Et j’vai les ouaiseaux dans les bouais.
Et j’ouai lé monde auve lus chavettes
Qui passent sus l’pavé dé la ruelle.

Êtes-ous d’avis qu’la vie est duthé
Pour un janne comme mé, et j’vos lé juthe,
Quand l’solé brille et j’voudrais jouer
I’ faut qué j’mé tâne dans man liet.

Quand même j’ai tout pliein d’temps à mé
Pour reunminner d’faithe tchique mêche,
Comme mettre des pierres sus la lingne du train
Ou voler du tcherbon d’la pile à l’ennemîn.

J’sommes otchupés par les Allemands
Et j’sis chef d’la maïson et j’ai dgiêx ans.
J’sis presque homme et j’ai responsabilité
Dé garder mes femmes en sétchuthité - duthant l’otchupâtion.

ou

“Les Bieautés d’la Natuthe” (reduit) par Frank Le Maistre

Tch’est qu’ch’est qu’la natuthe, la bieauté et l’èrpos?
Comme tchi admither tout tch’est à l’entou d’sé,
Les mèrvelles dé la campagne – les pliantes et les ouaisieaux,
Les bouais et caetera – comme tchi s’exprimmer?

Lé ciel en d’ssus d’nous et not’ vièr anmîn l’malzard,
Les nuages et la plyie et même les brises étou,
La “lanterne d’la pâraïsse” et les p’tites étaïles sus l’tard;
Véthitabyement i’y’a d’la bieauté dans tout!

Et ch’est pouor tous nous qué ches belles choses ont ‘té faites,
Pour lé pauvre comme pour lé riche – médgian ou moussieu;
Dévrai, mes bouonnes gens, la natuthe est compliète,
Mais ch’est â nous d’réaliser qué ch’est l’don d’not’ Bouôn Dgieu.

Qué ch’sait jour ou niet tout est cèrtainement merveilleux;
Calme ou rude, eune arsion d’chaleu ou qu’la froid vos pique,
N’importe! La bieauté est visiblye à tout obsèrvateur,
Et l’naturaliste sait qué tout est mangnifique.

Parmi les ouaisieaux la Création est vraiment supèrbe;
R’gardez seulement la rouoge-gorge, un doux p’tit anima,

Si apprivoaisi et si d'licat, mais, tchi chef d'oeuvre!
Dévrai, innouothant est l'homme tchi n'vait rein d'tout chenna!

Tchi musique tchi pourrait compathaître à la vouaix d'eune grive
Ou à un mêle sus la branque à sinne dé jeu?
Lé violon n'est rein, toute musique est artificielle
A compathaître à un ouaisé - la musique du Bouôn Dgïeu.

Pour la paix et la bieauté, èrgardez alentou d'vous,
Est cieus, sus la tèrre et dans l's ieaux - en d'ssus et en d'ssous;
Sus la grève, dans les valettes, côtis et ruettes; dans l'ciel.
La Natuthe pour mé! La Natuthe et ses mèrvelles!

SECTION ÈS ADULTES

Clâsse 670

“Eune boutique dé caractéthe” par ELS (Eileen Le Sueur)

Quand j'tais janne, jé d'meuthais à St. Ouën, et, au Haut du Marais, i' y avait eune pétite boutique éyou qu' nou pouvait acater dé toute espèces dé chôses. La bouonnefemme, Madanme Langliais, 'tait tréjous là, prête à vos sèrvi.

Dans la f'nête, souos des pouques en papi et parmi des tinnes à galettes, un gros nièr et blianc cat dormit au solé. Ou ofûche à l'abri du vent! Madanme Langliais vendit du jambon fumé, du héthan, des “bloateurs” et du cap'lain. Et parmi un tas d'autres affaithes, i' y avait des patates, des caboches, des choufleurs, cârottes et pouothé, d'la biéthe et toutes sortes d'baithes autrement. I' y avait eune boête couvèrte auve du vèrre, et dans chutte boête-là, i' y avait des adgules, du coton, du riban, des êpîles appelées des “safety pins”, des cisieux, des êpîles à g'veux, etcetera. Touos les chucrîns 'taient dans des hautes bouteilles – pas moyen dé s'aïdgi quand la bouonnefemme avait l'dos touônné! Dans eune aut' boête, i' y avait des trappes à souothis, des papièrs à mouques couvèrts atout d'la colle, pouor pendre au pliafond d'la tchuîsinne et pis des chandelles et d's êpîles à lînge.

I' y avait étout, dans eune carre, dé “l'embrocation”, dé l'huile dé casto, des “Beechams”, du camphre en p'tites balles ou en cârrieaux et du sno.

D'riéthe la porte, i' y avait eune grande bârrique à paraffine et sus eune scabelle, un p'tit boutchet auve dé ieau pouor la bouonnefemme à laver ses mains auprès aver sèrvi d'la paraffine et sus un cliou, un d'vanté d'pouque pouor s'tchi ses mains.

I' y avait tout l'temps eune tchaîse tout prêt du compteux pouor les gens à s'assiéthe en arrêtant d'être sèrvis.

Pouor en finni, i' n'y a qu'un mot pouor chutte pétite boutique-là, ch'tait eune boutique dé “CARACTÉTHE”!

FÎN